



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностранн~~ых~~ языков

_____ Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский; второй иностранный язык – английский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностранн~~ых~~ языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и переводоведения
_____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	6
5. Содержание дисциплины (модуля)	7
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	7
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	8
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
6.1 План самостоятельной работы студентов.....	10
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	19
10. Образовательные технологии:	19
11. Оценочные средства (ОС):	20
11.1 Оценочные средства для входного контроля	20
11.2 Оценочные средства текущего контроля	20
11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	22

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- овладеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- освоить способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- освоить ключевые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- научиться использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить этику устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы. Её изучение логически следует за дисциплиной «Переводческая скоропись», которая нацелена на освоение студентом навыками переводческой записи в ходе осуществления устного перевода, и «Практический курс перевода», которая нацелена на освоение базовыми

знаниями, а также практическими умениями и навыками для осуществления профессиональной деятельности.

Входные знания, умения и компетенции, необходимые для изучения дисциплины, включают:

- владение базовыми знаниями по теории и практике письменного перевода;
- знание видов перевода и их особенностей, владение основными требованиями к качеству устного перевода;
- умение осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- умение быстро и эффективно вести переводческую запись в ходе осуществления устного перевода.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода на базовом уровне;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
- принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.

Уметь

- осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям;
- применять основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода на повышенном уровне; воспринимать на слух произносительные варианты речи на иностранном языке; определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ и наоборот с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ и темпоральных характеристик исходного текста на базовом уровне;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Владеть

- навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;
- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;
- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		7	8		
Аудиторные занятия (всего)	84	54	30		
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	84	54	30		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	90	50	40		
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы	6	4	2		

Контроль					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	За ЗаО	За	ЗаО		
Контактная работа (всего)	90	58	32		
Общая трудоемкость	часы	180	108	72	
	зачетные единицы	5	3	2	

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1 Организация УП 4.2 Этика УП
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Перевод фильмов документальной тематики 5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		1	2	3	4	5			
1	ГИА								

5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		4			4	8
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации		8			10	18
		2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		8			8	16
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств		14			14	28
		3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств		12			12	24

4	Организационно-этические аспекты УП	4.1 Организация УП		4			4	8
		4.2 Этика УП		4			4	8
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Перевод фильмов документальной тематики		14			10	24
		5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей		16			24	40

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика 1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	практические занятия по теме	4	коллоквиум	ОПК-8, ОПК-10, ПК-23
2	Принципы достижения адекватности при УП 2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	практические занятия по теме	16	контрольная работа	ПК-12, ПК-23
3	Передача стилистической и	практические	26	контрольная	ОПК-

	прагматической информации 3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	занятия по теме		я работа	6, ОПК-7, ОПК-8
4	Организационно-этические аспекты УП 4.1 Организация УП 4.2 Этика УП	практические занятия по теме	8	ролевая игра	ОПК-10, ПК-14, ПК-15
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей 5.1 Перевод фильмов документальной тематики 5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	практические занятия по теме	30	контрольная работа	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12

6.1 План самостоятельной работы студентов

№ недели	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
3-4	2.1 Передача структурно-логической	Работа над учебным материалом,	Найдите и проанализируйте материал на	См. Раздел «Учебно-методическое	10

	и коммуникативной информации	включая выполнение домашних заданий	заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме. Подготовьтесь к устному последовательному переводу.	и информационное обеспечение дисциплины»	
5-6	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
7-10	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости и языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите устойчивые выражения, клише и штампы, встречающиеся в интервью и докладах на заданную тему. Выучите терминологию по теме. Приготовьтесь к устному переводу с листа.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	14
11-14	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на этно-культурные особенности перевода.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
15-	4.1 Организация	Работа над учебным	Найдите и проанализируйте	См. Раздел «Учебно-	4

16	УП	материалом, включая выполнение домашних заданий	материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
17-18	4.2 Этика УП	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
19-23	5.1 Перевод фильмов документальной тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
24-30	5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	24

			заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме.		
--	--	--	---	--	--

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

6.2.1 Методические указания для студентов общего характера

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- а) **обогатить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;

b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;

c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

6.2.2 Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации подразумевает тренировку навыков аудирования, скорости реакции на сообщения на иностранном языке, мнемотехники, также переводческой скорописи посредством просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете, и осуществления их устного последовательного перевода я ИЯ на РЯ. Также, очевидна необходимость обогащения словарного запаса иностранной лексики: знание синонимов, оттенков значений близких по смыслу слов, выявление и избегание ошибок, связанных с ложными друзьями переводчика и т. п.

6.2.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться методическими материалами сайтов изданий, новостных агентств и телеканалов.

**ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ
ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<p>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</p> <p>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</p>	<p>1. Смотри записи о домашнем задании.</p> <p>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</p> <p>3. Установи последовательность выполнения заданий.</p> <p>4. Раздели время на каждый предмет.</p>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<p>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</p>	<p>1. Уясни требования задания.</p> <p>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</p>
	В ходе	<p>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</p> <p>2. Так ли я действую, как надо?</p> <p>3. Уложусь ли я в отведенное время?</p>	<p>1. Не отвлекайся!</p> <p>2. Следи за своими действиями!</p> <p>3. Умей уложиться во время!</p>
	В конце	<p>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</p> <p>2. Даю оценку результату своей работы.</p> <p>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</p>	<p>1. Проверь себя: все ли выполнено?</p> <p>2. Верно ли выполнено?</p>
3. Завершая работу		<p>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</p> <p>2. Что можно дополнительно сделать?</p>	<p>1. Проверить глубину своих знаний.</p> <p>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.</p>

	<p>3. Планирую свой ответ на занятии.</p> <p>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</p>	<p>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</p>
--	--	---

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс [Текст] : учеб. пособие / М. В. Вербицкая. - 2-е изд. - М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д. : Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7. - ISBN 5-7651-0079-1 (1 экз.)
4. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. [Текст] : учебное пособие / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М. : Р. Валент, 2000. - 272 с. - ISBN 5-93439-021-5 (1 экз.)
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух [Текст] : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Институт международных отношений, 1959. - 190 с. (1 экз.)
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
7. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Text] : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. - 3-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2005. - 352 р. - (Учебники для ВУЗов). - ISBN 5-472-00374-1 (7 экз.)

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education** AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year. **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке:

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».
7. multilex.mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари.
8. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
9. www.americanrhetoric.com – собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
10. www.answers.com – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
11. www.bbc.co.uk/podcasts/ – аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
12. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/> – аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг».
13. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp – собрание аудиозаписей по теме прав человека.
14. www.economist.com – электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю).
15. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный

русскому языку (разделы, посвященные орфоэпии и т. п.).

16. www.kremlin.ru – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ.
17. www.merriam-webster.com – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
18. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
19. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
20. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
21. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
22. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.
23. www.whitehouse.gov – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации.

Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1 Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Приготовьтесь к переводу текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	ОПК-8, ОПК-10, ПК-23

2	контрольная работа	Принципы достижения адекватности при УП	ПК-12, ПК-23
3	контрольная работа	Передача стилистической и прагматической информации	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8
4	ролевая игра	Организационно-этические аспекты УП	ОПК-10, ПК-14, ПК-15
5	контрольная работа	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12

Демонстрационный вариант контрольной работы

Контрольная работа №1

1. Подготовьтесь к переводу обращения избранного президента Дональда Трампа к американскому народу.
2. Выполните устный последовательный перевод текста с применением переводческой скорописи с английского языка на русский.

A Message from President-Elect Donald J. Trump

Today, I would like to provide the American people with an update on the White House transition and our policy plans for the first 100 days. Our transition team is working very smoothly, efficiently, and effectively. Truly great and talented men and women, patriots indeed are being brought in and many will soon be a part of our government, helping us to Make America Great Again.

My agenda will be based on a simple core principle: putting America First. Whether it's producing steel, building cars, or curing disease, I want the next generation of production and innovation to happen right here, in our great homeland: America – creating wealth and jobs for American workers. As part of this plan, I've asked my transition team to develop a list of executive actions we can take on day one to restore our laws and bring back our jobs. It's about time. These include the following:

On trade, I am going to issue our notification of intent to withdraw from the Trans-Pacific Partnership, a potential disaster for our country. Instead, we will negotiate fair, bilateral trade deals that bring jobs and industry back onto American shores.

On energy, I will cancel job-killing restrictions on the production of American energy – including shale energy and clean coal – creating many millions of high-paying jobs. That's what we want, that's what we've been waiting for.

On regulation, I will formulate a rule which says that for every one new regulation, two old regulations must be eliminated, it's so important.

On national security, I will ask the Department of Defense and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff to develop a comprehensive plan to protect America's vital infrastructure from cyber-attacks, and all other form of attacks.

On immigration, I will direct the Department of Labor to investigate all abuses of visa programs that undercut the American worker.

On ethics reform, as part of our plan to Drain the Swamp, we will impose a five-year ban on executive officials becoming lobbyists after they leave the Administration – and a lifetime ban on executive officials lobbying on behalf of a foreign government.

These are just a few of the steps we will take to reform Washington and rebuild our middle class. I will provide more updates in the coming days, as we work together to Make America Great Again for everyone and I mean everyone.

https://www.youtube.com/watch?v=7xX_KaStFT8

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Типовое задание:

1. Переведите с листа текст (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Выполните устный последовательный перевод аудиотекста с английского языка на русский.

Текст для перевода с листа:

Google to Pay More Tax in Britain

The British government says it will force multi-national companies such as Google to pay more in tax. Draft legislation Wednesday for the so-called Google Tax details a 25 percent tax on multinational corporations that tend to move profits generated in Britain to tax havens. Managing director of tax advisory firm Taxand UK, Jonathan Hornby, told The Wall Street Journal the new tax may violate existing tax treaties. Specifically, he mentioned treaties that aim to protect multinational corporations from being taxed on the same profits in more than one country.

Only companies with revenues above \$15.5 million would be subject to the proposed law. Political analysts say the new British tax is viewed primarily as a way to target massive U.S.-based companies such as Amazon, Google and Facebook. The U.S. ambassador to Britain, Mathew Barzun, said multinationals may be efficient managers of their tax liabilities but that they follow the law.

Скрипт аудиотекста:

Hillary Clinton Concession Speech

Last night, I congratulated Donald Trump and offered to work with him on behalf of our country. I hope that he will be a successful president for all Americans. This is not the outcome we wanted or we worked so hard for. And I'm sorry that we did not win this election for the values we share and the vision we hold for our country. But I feel, I feel pride and gratitude for this wonderful campaign that we built together. This vast, diverse, creative, unruly, energized

campaign. You represent the best of America and being your candidate has been one of the greatest honors of my life.

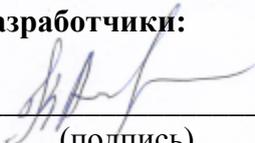
I know how disappointed you feel because I feel it too. And so do tens of millions of Americans who invested their hopes and dreams in this effort. This is painful and it will be for a long time. But I want you to remember this: our campaign was never about one person or even one election. It was about the country we love and about building an America that's hopeful, inclusive and big-hearted. We have seen that our nation is more deeply divided than we thought.

But I still believe in America and I always will. And if you do, then we must accept this result and then look to the future. Donald Trump is going to be our president. We owe him an open mind and a chance to lead. Our constitutional democracy enshrines the peaceful transfer of power. And we don't just respect that, we cherish it. It also enshrines other things: the rule of law, the principle that we are all equal in rights and dignity, freedom of worship and expression. We respect and cherish these values too. And we must defend them.

Finally, I am so grateful for our country and for all it has given to me. I count my blessings every single day that I am an American. And I still believe, as deeply as I ever have, that if we stand together and work together with respect for our differences, strength in our convictions and love for this nation, our best days are still ahead of us.

<https://learningenglish.voanews.com/a/hillary-clinton-concession-speech/3589739.html>

Разработчики:



(подпись)

А. Е. Каплуненко
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой _____



Н.В. Шурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.